

Traduttrice francese-spagnolo-inglese-portoghese>italiano

Interprete francese<>italiano<>spagnolo

Insegnante italiano-francese-spagnolo



Claudia Di Rubbo

Email: claudia@linguaeuropa.it

Tel: +39 320 0884620

Residenza: Forlì, Italia

P.IVA: 04287680401

www.linguaeuropa.it

www.linkedin.com/in/clauidirubbo

Esperienza professionale

Settembre 2016- presente

Interprete, traduttrice e insegnante freelance

Linguaeuropa di Claudia Di Rubbo

Collaboro principalmente con agenzie italiane e internazionali, occasionalmente con clienti diretti. I miei settori di specializzazione sono l'agroalimentare e la gastronomia, il marketing, la formazione e le politiche europee. Sul mio sito sono presenti portfolio e referenze. Ulteriori informazioni su richiesta.

Novembre 2016- luglio 2018

Insegnante di italiano L2

Coop. Eucrante/Associazione Arcobaleno

Corsi di alfabetizzazione e italiano L2 per rifugiati e richiedenti asilo: livello A0-A2+.

Novembre 2015- giugno 2016

Progettista finanziamenti regionali, nazionali ed europei

Artemis srl, Consulenza di Direzione, Cesena

Sviluppo e coordinamento di progetti complessi su bandi regionali, nazionali, ed europei, con particolare riferimento alla promozione di prodotti agricoli e agroindustriali (ortofrutta, carni, vini).

Gennaio 2015- luglio 2015

Europrogettista settore agricolo

Alimis, Alimenta la Salute, Cesena / Interfel, Interprofession des fruits et légumes frais, Parigi

Progettazione di una campagna europea per promuovere il consumo di frutta e verdura da parte di bambini ed adolescenti, gestione dei rapporti tra i due partner (3 mesi in Italia e 3 mesi in Francia).

Maggio 2013- agosto 2013

Assistente alla didattica dell'Italiano L2

Istituto italiano di Cultura di Madrid, Spagna

Tirocinio Erasmus Placement. Creazione e gestione autonoma di un laboratorio di conversazione. Supporto lezioni (livello A1-C2), preparazione materiale didattico. Assistenza esami orali CELI.

Formazione accademica

Ottobre 2011 - luglio 2014

Laurea Magistrale in Interpretazione

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) (ex SSLMIT - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori) di Forlì, Università di Bologna.

Lingue di lavoro: spagnolo>italiano, italiano<>francese.

Settembre 2009 - maggio 2010

Scambio Erasmus in Francia

Langues Etrangères Appliquées + Lettres et Arts, Université Paris VII, Denis-Diderot.

Permanenza per un intero anno accademico.

Ottobre 2008 - ottobre 2011

Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale

Scuola di Lingue, Letterature, Traduzione e Interpretazione di Forlì, Università di Bologna.

Lingue di studio: italiano, francese, spagnolo e portoghese.

Certificazioni e affiliazioni

Gennaio 2017-Presente

Membro Tradinfo

Associazione Traduttori e Interpreti.
Consigliere in carica da marzo 2019.

Ottobre 2014

Certificazione DITALS II

Università per stranieri di Siena

Competenza avanzata in didattica dell'italiano a stranieri indipendentemente dal contesto di insegnamento e dal tipo di apprendenti.

Altri corsi di formazione

Maggio 2020

Lavorare meglio per faticare meno

CNA Forlì

Sviluppo commerciale, LinkedIn, gestione del tempo e del portafoglio clienti.

Febbraio 2020

Strumenti Avanzati e Free per Traduttori

Tradinfo

QA con ApSIC Xbench, manutenzione di TM e glossari, ed allineamento con Olifant, conversione di file, automazione Autohotkey, ricerca di espressioni Regex

Marzo 2019

TeTra 5 Tecnologie per la traduzione

DIT Forlì, Università di Bologna

La traduzione è morta? Traduzione automatica, post-editing e le sfide del futuro.

Ottobre 2018

Lavorare in team: gestione di flussi di lavoro distribuiti per la fornitura di servizi linguistici

DIT Università di Bologna

Strumenti per project management, docente Marco Cevoli (Qabiria).

Gennaio – febbraio 2018

Progetto “Radici”

ASP Cesena Valle Savio.

Insegnamento della lingua italiana L2 a migranti adulti debolmente scolarizzati.

Dicembre 2015 – giugno 2016

Master dei talenti: Manager dell'Impresa Locale per lo Sviluppo Globale

Comitato 4 progress

Management aziendale ed etico, bene comune e valore condiviso, team building, public speaking, e-commerce, networks e big data, geo data analysis, sentiment analysis.

25-29 gennaio 2016

Master ufficiale AICCRE in Europrogettazione

Venice International School (VIU)

Istituzioni e fondi europei, redazione dei progetti europei, diffusione e misurazione dei risultati.

Ottobre 2012 -giugno 2014

Qualifica di operatore dei servizi enogastronomici

Istituto alberghiero Pellegrino Artusi di Forlimpopoli.

Iscrizione al corso serale, frequenza dei corsi teorici e pratici di cucina, sala-bar, scienze degli alimenti ed economia per i servizi ristorativi. Ottenimento della qualifica in seguito al superamento dell'esame finale.

Ottobre -dicembre 2006

Brevetto di operatore sportivo di primo livello

UISP (Unione Italiana Sport per Tutti) Emilia Romagna.

Brevetto di operatore sportivo di primo livello conseguito in seguito alla partecipazione al corso e al superamento del relativo esame.

Programmi informatici

Ottima conoscenza del pacchetto Office (Word, PowerPoint, Excel).

Programmi per la traduzione: SDL Trados Studio 2019, memoQ, Crowdin, Memsource, Transifex, Matecat, XTM, Translation workspace, STAR transit, AegisuB, Xbench.

Estrema facilità nell'apprendere l'utilizzo di nuovi strumenti informatici.

Competenze linguistiche

Italiano madrelingua

Francese C2
Spagnolo C2

Inglese C1 (IELTS 7.00)
Portoghese C1